

## 343

## OZNÁMENIE

## Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 6. októbra 1999 bol v New Yorku prijatý Opčný protokol k Dohovoru o odstránení všetkých foriem diskriminácie žien.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila s Opčným protokolom súhlas uznesením č. 1046 z 22. septembra 2000 a prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 26. októbra 2000.

Opčný protokol nadobudol platnosť 22. decembra 2000 na základe článku 16 ods. 1 a pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 17. februára 2001 na základe článku 16 ods. 2.

## OPČNÝ PROTOKOL

## k Dohovoru o odstránení všetkých foriem diskriminácie žien

Štáty, ktoré sú zmluvnými stranami tohto Protokolu, poznamenávajú, že Charta Spojených národov potvrdzuje vieru v základné ľudské práva, dôstojnosť a hodnotu človeka a rovnaké práva žien a mužov,

tiež poznamenávajú, že Všeobecná deklarácia ľudských práv vyhlasuje, že všetky ľudské bytosti prichádzajú na svet slobodné a rovnocenné v dôstojnosti a právach a že každý má nárok na všetky práva a slobody tu stanovené, bez rozlišovania akéhokoľvek druhu, vrátane rozlišovania na základe pohlavia,

pripomínajúc, že medzinárodné dohovory o ľudských právach a ďalšie medzinárodné inštrumenty týkajúce sa ľudských práv zakazujú diskrimináciu na základe pohlavia,

taktiež pripomínajúc Dohovor o odstránení všetkých foriem diskriminácie žien (ďalej len „Dohovor“), v ktorom štáty, ktoré sú jeho zmluvnými stranami, odsudzujú diskrimináciu žien vo všetkých jej formách a zaväzujú sa realizovať všetkými primeranými prostriedkami a bezodkladne politiku odstraňovania diskriminácie žien,

potvrdzujúc svoje rozhodnutie zabezpečiť ženám úplné a rovnocenné využívanie všetkých ľudských práv a základných slobôd a prijatie efektívnych krokov na zamedzenie porušovaniu týchto práv a slobôd,

dohodli sa takto:

## Článok 1

Štát, ktorý je zmluvnou stranou tohto Protokolu (ďalej len „zmluvný štát“),

uznáva kompetencie Výboru na odstránenie diskriminácie žien (ďalej len „Výbor“) prijímať a posudzovať oznámenia podané v súlade s článkom 2.

## Článok 2

Oznámenia možno predkladať jednotlivcami alebo

v mene jednotlivcov alebo skupín jednotlivcov, na ktoré sa vzťahuje jurisdikcia zmluvného štátu, ktorí tvrdia, že sa stali obeťami porušenia ktoréhokoľvek z práv ustanovených v Dohovore príslušným zmluvným štátom. Ak je oznámenie podané v mene jednotlivcov alebo skupín jednotlivcov, bude to s ich súhlasom, ak autor neodôvodní konanie v ich mene bez ich súhlasu.

## Článok 3

Oznámenia sú písomné a nie sú anonymné. Výbor neprijme oznámenie, ak sa týka štátu, ktorý je zmluvnou stranou Dohovoru, ktorý však nie je zmluvnou stranou tohto Protokolu.

## Článok 4

1. Výbor nebude brať do úvahy oznámenie, ak nie je overené, že sa vyčerpali všetky dostupné vnútroštátne prostriedky, okrem prípadov, keď uplatnenie takýchto opravných prostriedkov sa neprimerane predlžuje, alebo nie je pravdepodobné, že prinesie efektívnu nápravu.

2. Výbor vyhlási oznámenie za neprijateľné, ak
  - a) rovnakú vec posudzoval Výbor už predtým, alebo ktorá bola a je už predmetom iného medzinárodného vyšetrovacieho alebo zmierovacieho konania,
  - b) je nezlučiteľné s ustanoveniami Dohovoru,
  - c) je zjavne nepodložené alebo nedostatočne podložené,
  - d) ide o zneužitie práva na podanie oznámenia,
  - e) skutočnosti, ktoré sú predmetom oznámenia, sa vyskytli pred dňom nadobudnutia platnosti tohto Protokolu pre zmluvný štát s výnimkou prípadov, keď dané skutočnosti pretrvávali aj po tomto dátume.

## Článok 5

1. Kedykoľvek po prijatí oznámenia a pred stanovením podstaty prípadu môže Výbor postúpiť príslušnému zmluvnému štátu na urgentné zváženie žiadosť, aby tento zmluvný štát prijal také predbežné opatrenia, ktoré sú potrebné na zamedzenie nenapraviteľnému poškodeniu obete alebo obetí uvádzaného porušenia.

2. Ak Výbor vykoná svoje právomoci podľa odseku 1 tohto článku, neznamená to, že prijal alebo stanovil podstatu oznámenia.

## Článok 6

1. Ak Výbor uzná oznámenie za prijateľné bez jeho postúpenia príslušnému zmluvnému štátu a za predpokladu, že jednotlivci alebo jednotlivci súhlasia so zverejnením ich totožnosti tomuto zmluvnému štátu, Výbor dôverne upovedomí príslušný zmluvný štát o oznámeniach, ktoré boli Výboru predložené v zmysle tohto Protokolu.

2. Do šiestich mesiacov príslušný zmluvný štát predloží Výboru písomné vysvetlenie alebo stanovisko objasňujúce záležitosť a informácie o nápravných opatreniach, ak nejaké tento štát prijal.

## Článok 7

1. Výbor posúdi oznámenia prijaté v zmysle tohto Protokolu so zreteľom na všetky jemu dostupné informácie predložené jednotlivcami alebo skupinami alebo v ich mene a príslušným štátom za predpokladu, že tieto informácie sú postúpené dotknutým stranám.

2. Pri posudzovaní oznámení v zmysle tohto Protokolu Výbor zasadá neverejne.

3. Po posúdení oznámenia Výbor postúpi svoje stanovisko k nemu spolu s odporúčaniami, ak boli nejaké prijaté, dotknutým stranám.

4. Zmluvný štát náležite zváži stanovisko Výboru spolu s prijatými odporúčaniami a do šiestich mesiacov od prijatia zistení, pripomienok a odporúčaní Výboru predloží Výboru písomné stanovisko vrátane informácií o opatreniach, ktoré sa prijali so zreteľom na názory a odporúčania Výboru.

5. Výbor môže požiadať príslušný zmluvný štát o predloženie ďalších informácií o akýchkoľvek opatreniach, ktoré tento štát prijal ako reakciu na názory alebo odporúčania Výboru, ak nejaké boli prijaté, vrátane tých, ktoré Výbor považuje za primerané, v následných správach zmluvného štátu v zmysle článku 18 Dohovoru.

## Článok 8

1. Ak Výbor dostane spoľahlivé informácie, ktoré podľa jeho názoru obsahujú odôvodnené údaje o vážnom alebo systematickom porušovaní práv ustanovených v Dohovore zmluvným štátom, vyzve tento štát k spolupráci pri posúdení týchto informácií a na tento účel k predloženiu stanoviska k daným informáciám.

2. S prihliadnutím na všetky pripomienky, ktoré môže príslušný zmluvný štát predložiť, ako aj akékoľvek ďalšie dôležité informácie, ktoré mal Výbor k dispozícii, Výbor môže poveriť jedného alebo viacerých svojich členov, aby uskutočnili vyšetrovanie a urýchlene predložili Výboru správu. Tam, kde je to odôvodnené, a so súhlasom zmluvného štátu môže vyšetrovanie zahŕňať aj návštevu jeho územia.

3. Po preverení zistení takéhoto vyšetrovania Výbor predloží svoje zistenia príslušnému zmluvnému štátu spolu s pripomienkami a odporúčaniami.

4. Príslušný zmluvný štát do šiestich mesiacov od prijatia zistení, pripomienok a odporúčaní Výboru predloží Výboru svoje stanovisko.

5. Takéto vyšetrovanie sa vykoná dôverne a so snahou o spoluprácu so zmluvným štátom vo všetkých fázach konania.

## Článok 9

1. Výbor môže vyzvať príslušný zmluvný štát, aby do svojej správy v zmysle článku 18 Dohovoru zahrnul podrobnosti o všetkých opatreniach prijatých ako následok vyšetrovania vykonaného v zmysle článku 8 tohto Protokolu.

2. Výbor môže, ak je to potrebné, po uplynutí šesťmesačnej lehoty v zmysle článku 8.4 vyzvať príslušný zmluvný štát, aby informoval o opatreniach, ktoré sa prijali v dôsledku takéhoto vyšetrovania.

## Článok 10

1. Každý zmluvný štát môže v čase podpísania alebo ratifikácie tohto Protokolu alebo pristúpenia k nemu vyhlásiť, že neuznáva právomoc Výboru tak, ako ju stanovujú články 8 a 9.

2. Každý zmluvný štát, ktorý urobil vyhlásenie podľa odseku 1 tohto článku, môže kedykoľvek odvolať toto vyhlásenie prostredníctvom nóty odovzdanej generálnemu tajomníkovi.

## Článok 11

Zmluvný štát prijme všetky primerané opatrenia, aby sa zabezpečilo, že jednotlivci v jeho jurisdikcii nebudú predmetom zlého zaobchádzania alebo zastrážovania v dôsledku komunikácie s Výborom v zmysle tohto Protokolu.

## Článok 12

Výbor zahrnie do svojej výročnej správy podľa článku 21 Dohovoru súhrnnú informáciu o svojich aktivitách v zmysle tohto Protokolu.

## Článok 13

Každý zmluvný štát sa zaväzuje zabezpečiť, aby sa Dohovor a tento Protokol stali všeobecne známe a umožniť prístup k informáciám o stanoviskách a od-

porúčaniach Výboru, najmä o záležitostiach týkajúcich sa tohto zmluvného štátu.

#### Článok 14

Výbor vypracuje vlastný rokovací poriadok, ktorý bude dodržiavať pri vykonávaní svojich funkcií ustanovených mu podľa tohto Protokolu.

#### Článok 15

1. Tento Protokol je otvorený na podpis všetkým štátom, ktoré podpísali alebo ratifikovali Dohovor alebo k nemu pristúpili.

2. Tento Protokol podlieha ratifikácii všetkými štátmi, ktoré ratifikovali Dohovor alebo k nemu pristúpili. Ratifikačné listiny budú uložené u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

3. Tento Protokol je otvorený na prístup všetkým štátom, ktoré ratifikovali Dohovor alebo k nemu pristúpili.

4. Prístup sa uskutočňuje uložením listiny o prístupe u generálneho tajomníka OSN.

#### Článok 16

1. Tento Protokol nadobudne platnosť tri mesiace po uložení desiatej ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

2. Pre každý štát, ktorý ratifikuje tento Protokol alebo k nemu pristúpi po nadobudnutí jeho platnosti, nadobudne tento Protokol platnosť tri mesiace po dátume uloženia jeho ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe.

#### Článok 17

K tomuto Protokolu nie sú povolené žiadne výhrady.

#### Článok 18

1. Ktorýkoľvek zmluvný štát môže navrhnúť zmenu tohto Protokolu a odovzdať takýto návrh generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov. Generálny tajomník následne postúpi akékoľvek pozmeňovacie návrhy zmluvným štátom so žiadosťou, aby mu oznámili, či podporujú zvolanie konferencie štátov s cieľom zväziť a hlasovať o zmene. V prípade, že aspoň

jedna tretina zmluvných štátov podporí zvolanie konferencie, generálny tajomník zvolá konferenciu pod záštitou Organizácie Spojených národov. Akákoľvek zmena prijatá väčšinou prítomných a hlasujúcich zmluvných štátov sa predloží Valnému zhromaždeniu na schválenie.

2. Zmeny nadobúdajú platnosť po ich schválení vo Valnom zhromaždení Organizácie Spojených národov a prijatí dvojtretinovou väčšinou zmluvných štátov tohto Protokolu v súlade s ich danými ústavnými procesmi.

3. V prípade, že táto zmena nadobudne platnosť, je záväzná pre tie zmluvné štáty, ktoré ju prijali, ostatné zmluvné štáty sú nad'alej viazané ustanoveniami tohto Protokolu a skoršími zmenami, ktoré prijali.

#### Článok 19

1. Ktorýkoľvek zmluvný štát môže kedykoľvek vypovedať tento Protokol prostredníctvom písomnej nóty adresovanej generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov. Výpoveď nadobudne platnosť šesť mesiacov odo dňa prijatia nóty generálnym tajomníkom.

2. Výpoveď nemá vplyv na pretrvávajúce uplatňovanie ustanovení tohto Protokolu na akékoľvek oznámenia predložené v zmysle článku 2 alebo na šetrenie začaté v zmysle článku 8 pred dňom nadobudnutia účinnosti výpovede.

#### Článok 20

Generálny tajomník Organizácie Spojených národov bude informovať všetky štáty o

- a) podpisoch, ratifikáciách a prístupoch podľa tohto Protokolu,
- b) dátume nadobudnutia platnosti tohto Protokolu a akejkolvek zmene v zmysle článku 18,
- c) oznámeniach o výpovedi podľa článku 19.

#### Článok 21

1. Tento Protokol, ktorého arabské, čínske, anglické, francúzske, ruské a španielske znenia majú rovnakú platnosť, bude uložený v archíve Organizácie Spojených národov.

2. Generálny tajomník Organizácie Spojených národov zašle overené kópie tohto Protokolu všetkým štátom uvedeným v článku 25 Dohovoru.

## Príloha k č. 343/2001 Z. z.

**OPTIONAL PROTOCOL****to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women**

The States Parties to the present Protocol,

Noting that the Charter of the United Nations reaffirms faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women,

Also noting that the Universal Declaration of Human Rights proclaims that all human beings are born free and equal in dignity and rights and that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, including distinction based on sex,

Recalling that the International Covenants on Human Rights and other international human rights instruments prohibit discrimination on the basis of sex,

Also recalling the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women ("the Convention"), in which the States Parties thereto condemn discrimination against women in all its forms and agree to pursue by all appropriate means and without delay a policy of eliminating discrimination against women,

Reaffirming their determination to ensure the full and equal enjoyment by women of all human rights and fundamental freedoms and to take effective action to prevent violations of these rights and freedoms,

Have agreed as follows:

## Article 1

A State Party to the present Protocol ("State Party") recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women ("the Committee") to receive and consider communications submitted in accordance with article 2.

## Article 2

Communications may be submitted by or on behalf of individuals or groups of individuals, under the jurisdiction of a State Party, claiming to be victims of a violation of any of the rights set forth in the Convention by that State Party. Where a communication is submitted on behalf of individuals or groups of individuals, this shall be with their consent unless the author can justify acting on their behalf without such consent.

## Article 3

Communications shall be in writing and shall not be

anonymous. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Convention that is not a party to the present Protocol.

## Article 4

1. The Committee shall not consider a communication unless it has ascertained that all available domestic remedies have been exhausted unless the application of such remedies is unreasonably prolonged or unlikely to bring effective relief.

2. The Committee shall declare a communication inadmissible where:

- (a) The same matter has already been examined by the Committee or has been or is being examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (b) It is incompatible with the provisions of the Convention;
- (c) It is manifestly ill-founded or not sufficiently substantiated;
- (d) It is an abuse of the right to submit a communication;
- (e) The facts that are the subject of the communication occurred prior to the entry into force of the present Protocol for the State Party concerned unless those facts continued after that date.

## Article 5

1. At any time after the receipt of a communication and before a determination on the merits has been reached, the Committee may transmit to the State Party concerned for its urgent consideration a request that the State Party take such interim measures as may be necessary to avoid possible irreparable damage to the victim or victims of the alleged violation.

2. Where the Committee exercises its discretion under paragraph 1 of the present article, this does not imply a determination on admissibility or on the merits of the communication.

## Article 6

1. Unless the Committee considers a communication inadmissible without reference to the State Party concerned, and provided that the individual or individuals consent to the disclosure of their identity to that State Party, the Committee shall bring any communication submitted to it under the

present Protocol confidentially to the attention of the State Party concerned.

2. Within six months, the receiving State Party shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been provided by that State Party.

#### Article 7

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all information made available to it by or on behalf of individuals or groups of individuals and by the State Party concerned, provided that this information is transmitted to the parties concerned.

2. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.

3. After examining a communication, the Committee shall transmit its views on the communication, together with its recommendations, if any, to the parties concerned.

4. The State Party shall give due consideration to the views of the Committee, together with its recommendations, if any, and shall submit to the Committee, within six months, a written response, including information on any action taken in the light of the views and recommendations of the Committee.

5. The Committee may invite the State Party to submit further information about any measures the State Party has taken in response to its views or recommendations, if any, including as deemed appropriate by the Committee, in the State Party's subsequent reports under article 18 of the Convention.

#### Article 8

1. If the Committee receives reliable information indicating grave or systematic violations by a State Party of rights set forth in the Convention, the Committee shall invite that State Party to cooperate in the examination of the information and to this end to submit observations with regard to the information concerned.

2. Taking into account any observations that may have been submitted by the State Party concerned as well as any other reliable information available to it, the Committee may designate one or more of its members to conduct an inquiry and to report urgently to the Committee. Where warranted and with the consent of the State Party, the inquiry may include a visit to its territory.

3. After examining the findings of such an inquiry, the Committee shall transmit these findings to the State Party concerned together with any comments and recommendations.

4. The State Party concerned shall, within six months of receiving the findings, comments and

recommendations transmitted by the Committee, submit its observations to the Committee.

5. Such an inquiry shall be conducted confidentially and the cooperation of the State Party shall be sought at all stages of the proceedings.

#### Article 9

1. The Committee may invite the State Party concerned to include in its report under article 18 of the Convention details of any measures taken in response to an inquiry conducted under article 8 of the present Protocol.

2. The Committee may, if necessary, after the end of the period of six months referred to in article 8.4, invite the State Party concerned to inform it of the measures taken in response to such an inquiry.

#### Article 10

1. Each State Party may, at the time of signature or ratification of the present Protocol or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in articles 8 and 9.

2. Any State Party having made a declaration in accordance with paragraph 1 of the present article may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Secretary-General.

#### Article 11

A State Party shall take all appropriate steps to ensure that individuals under its jurisdiction are not subjected to ill treatment or intimidation as a consequence of communicating with the Committee pursuant to the present Protocol.

#### Article 12

The Committee shall include in its annual report under article 21 of the Convention a summary of its activities under the present Protocol.

#### Article 13

Each State Party undertakes to make widely known and to give publicity to the Convention and the present Protocol and to facilitate access to information about the views and recommendations of the Committee, in particular, on matters involving that State Party.

#### Article 14

The Committee shall develop its own rules of procedure to be followed when exercising the functions conferred on it by the present Protocol.

#### Article 15

1. The present Protocol shall be open for signature

by any State that has signed, ratified or acceded to the Convention.

2. The present Protocol shall be subject to ratification by any State that has ratified or acceded to the Convention. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified or acceded to the Convention.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 16

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

#### Article 17

No reservations to the present Protocol shall be permitted.

#### Article 18

1. Any State Party may propose an amendment to the present Protocol and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties with a request that they notify her or him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting on the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be

submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties that have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments that they have accepted.

#### Article 19

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under article 2 or any inquiry initiated under article 8 before the effective date of denunciation.

#### Article 20

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States of:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under the present Protocol;
- (b) The date of entry into force of the present Protocol and of any amendment under article 18;
- (c) Any denunciation under article 19.

#### Article 21

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 25 of the Convention.